

**ДВОСТОРОННЯ УГОДА МІЖ
МІНІСТЕРСТВОМ МОРСЬКОГО ТОРГОВЕЛЬНОГО ФЛОТУ ГРЕЦІЇ
ТА МІНІСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ
ПРО ВИЗНАННЯ ДИПЛОМІВ ВІДПОВІДНО ДО
МІЖНАРОДНОЇ КОНВЕНЦІЇ ПДНВ 1978 РОКУ, З ПОПРАВКАМИ**

Міністерство морського торговельного флоту Греції, що діє від імені Уряду Грецької Республіки, та Міністерство транспорту України, що діє від імені Кабінету Міністрів України, далі - "Сторони",

враховуючи Міжнародну конвенцію про стандарти підготовки і дипломування моряків та несення вахти (ПДНВ) 1978 р., з поправками, зокрема Правило I/10, які підтверджені обома Сторонами. Вищезгадана Міжнародна конвенція у подальшому названа - "Конвенція";

враховуючи зобов'язання щодо виконання вимог Конвенції та маючи намір додержувати їх, а також виконувати відповідні закони та правила, особливо ті, що стосуються питань допуску та умов праці на суднах під прапором Сторони;

укладають Двосторонню Угоду, далі - "Угода", у відповідності з пунктом 1.2. правила I/10 Конвенції та з метою додержання відповідних положень Конвенції, включаючи також положення Кодексу ПДНВ, і домовились про таке:

Стаття 1

А) Міністерство морського торговельного флоту Греції, Головний департамент судноплавної політики, Управління підготовки моряків, у подальшому - "Грецька адміністрація", є компетентним органом Грецької Республіки у цілях цієї Угоди.

В) Міністерство транспорту України, у подальшому - "Українська адміністрація", є компетентним органом України у цілях цієї Угоди.

С) Українська адміністрація є Стороною, чий національні дипломи визнаються Грецькою адміністрацією згідно з відповідними положеннями Конвенції.

Д) Грецька адміністрація є Стороною, що визнає дипломи, видані Українською адміністрацією шляхом видання відповідного сертифікату про підтвердження.

Стаття 2

Грецька адміністрація, до того, як визнавати вищезгадані дипломи, переконалася, що Україна є Стороною Конвенції та, згідно з письмовим підтвердженням Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО), цілком та повністю виконує положення Конвенції.

Крім того, Грецька адміністрація врахувала той факт, що Українська адміністрація впровадила та використовує Систему стандартів якості згідно з правилом I/8 Конвенції.



Стаття 3

Українська адміністрація в рамках національного законодавства гарантує, що освіта, підготовка та оцінка кваліфікації моряків знаходиться під управлінням та наглядом відповідно до положень розділу А-І/6 Кодексу ПДНВ, а також гарантує, що відповідальні за це особи мають належну кваліфікацію для такого рівня підготовки та оцінки компетентності згідно із зазначеним розділом Кодексу ПДНВ.

Стаття 4

Щодо положень про визнання дипломів, закріплених у правилі І/10 Конвенції, Грецька адміністрація гарантує, що підтвердження у відповідності до пункту 5 правила І/2 видаються, якщо вимоги Конвенції виконуються Українською адміністрацією або тим, хто за її дорученням видає диплом заявнику. Такий диплом подається Грецькій адміністрації для визнання. Диплом має супроводжуватись відповідним підтвердженням, виданим Українською адміністрацією.

Стаття 5

А) Українська адміністрація заявляє, що вона, через застосування будь-яких необхідних заходів, включаючи інспекцію її визнаних засобів та процедур, гарантує Грецькій адміністрації таке:

- повну відповідність вимогам Конвенції стандартів компетентності та медичної придатності, процедури "видача - підтвердження - відновлення - відкликання" дипломів та ведення відповідних записів;
- що вона вжила всіх необхідних заходів для забезпечення відповідності підготовки вимогам Конвенції, включаючи Кодекс ПДНВ, наскільки це можливо;
- доступність для інспекції та огляду всіх матеріалів та засобів щодо підготовки моряків.

В) У разі надання Грецькою адміністрацією запиту у вигляді будь-якого документу (включаючи електронну пошту) на відвідання і огляд засобів та процедур з метою вищезгаданої перевірки дозвіл надається протягом 60 днів після обов'язкового обміну відповідними листами та узгодження програми візиту. Такий самий термін у 60 днів буде дотримано, коли Грецька адміністрація надає запит про відповідну документацію для вищезгаданих цілей. Відповідь на будь-який запит щодо перевірки дійсності та змісту диплому або підтвердження з питань, які можуть виникнути, надається протягом не більше 10 днів, за винятком форс-мажорних обставин.

Стаття 6

Українська адміністрація заявляє, що, згідно з процедурами, викладеними у попередній (5-й) статті, вона забезпечує Грецькій адміністрації доступ до результатів оцінки Системи контролю якості, введеної для її системи підготовки та сертифікації моряків, відповідно до правила І/8 Конвенції.

Стаття 7

А) Українська адміністрація відповідно до Правила I/10 Конвенції заявляє, що у період, що не перевищує шістдесят (60) днів, поінформує Грецьку адміністрацію про будь-які важливі зміни у системі освіти, підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків в цілому. Важливими вважаються будь-які значні зміни щодо освіти, підготовки та адміністративних процедур, рівня знань, професійних навичок, підготовки та компетентності дипломованих моряків.

В) Важливими змінами, щонайменше, вважаються:

- зміна осіб, які відповідають в Адміністрації за виконання цієї Угоди, або шляхів чи способів зв'язку з ними;
- будь-які зміни щодо процедур, передбачених цією Угодою;
- зміни щодо всієї системи освіти, підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків, які суттєво відрізняються від первісної інформації, що була надана Українською адміністрацією Генеральному секретареві ІМО згідно з Розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ.

Стаття 8

Грецька адміністрація заявляє, що відповідно до пункту 6 Правила I/10 Конвенції вона не підтверджує дипломи, які були видані іншими державами-сторонами Конвенції в цілях визнання дипломів за цією Угодою. Вона також заявляє, що не визнаватиме підтверджень, що були видані Українською адміністрацією як свідоцтво визнання дипломів, виданих третіми країнами.

Стаття 9

Українська адміністрація погоджується з тим, що підтвердження дипломів, які Грецька адміністрація видала згідно з положеннями цієї Угоди, не можуть бути використані як підстава для подальшого визнання тих самих дипломів будь-якою іншою адміністрацією.

Стаття 10

Грецька адміністрація заявляє, що для підтвердження диплома, за яким його власник має право виконувати функції на управлінському рівні на суднах під грецьким прапором, вона вважає передумовою успішне складання ним іспиту за тестами, які підтверджують, що він має відповідний рівень знань національного грецького законодавства, необхідного для виконання функцій, як це визначено Грецькою адміністрацією.

Стаття 11

Грецька адміністрація заявляє, що вона не визнаватиме жодних дипломів, виданих Українською адміністрацією, власники яких є негромадянами України. Це не стосується громадян Росії, Білорусі, Грузії, Молдови, Естонії, Латвії та Литви, у разі, якщо вони отримали морську освіту в ВУЗах України та пройшли

необхідну підготовку в її навчально-тренажерних центрах перед одержанням українських дипломів.

Стаття 12

Якщо Грецька адміністрація припиняє, призупиняє або іншим чином відкликає підтвердження про визнання диплому з дисциплінарних або інших причин, вона протягом 30 днів має поінформувати Українську адміністрацію щодо причин таких дій.

Стаття 13

Особами, відповідальними за виконання цієї Угоди призначені:

А) За Грецьку адміністрацію:

Командор (Х.С.Г.) Темеларос Ніколаос, який очолює Підрозділ "С" Управління освіти моряків Міністерства морського торговельного флоту Греції.

Поштова адреса:

Греція, м. Пірей 185 35, вул. Нотара 92;

Тел.: 003010+ 4172971, 4191133;

Факс: 003010+ 4224000, 4117624;

електронна пошта: dekn-c@mail.yen.gr

В) За Українську адміністрацію:

Капітан Ілля Тихонов, начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків.

Поштова адреса:

Україна 04073, м. Київ, вул. Оленівська, 25;

Тел.: +38 044 4636836, 4637250;

Факс: +38 044 4637156;

електронна пошта: itskiev@kv.ukrtel.net

Стаття 14

Ця Угода набирає чинності з дати останнього повідомлення про виконання Сторонами всіх процедур, необхідних для набуття чинності цієї Угоди.

Стаття 15

Кожна Сторона має право денонсувати цю Угоду в будь-який час шляхом письмового повідомлення. Денонсація цієї Угоди набуває чинності через три (3) місяці після отримання такого повідомлення іншою Стороною.

Дія Угоди автоматично продовжується на наступний п'ятирічний (5) період, якщо жодна зі Сторін не денонсує її відповідно до процедури, передбаченої у попередньому пункті, або якщо обидві Сторони не домовляться про її припинення.

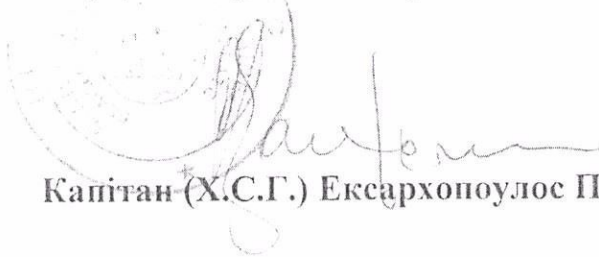
4 

Ця Угода буде чинною протягом п'яти (5) років.

ВЧИНЕНО у м. Пірей 2.12.2002 в двох оригіналах, кожен грецькою, українською та англійською мовами. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Міністерство морського торговельного флоту Греції

Голова Управління з підготовки моряків
Міністерства морського торговельного флоту Греції

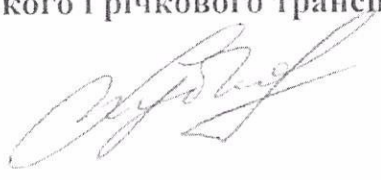


Капітан (Х.С.Г.) Ексархопулос Панагіотіс

ВЧИНЕНО у м. Київ 25.07.02 в двох оригіналах, кожен грецькою, українською та англійською мовами. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту України

Директор Державного департаменту
морського і річкового транспорту



Василь Зубков

ΔΙΜΕΡΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ
ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΤΗΣ
ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΝΑΥΤΙΚΗΣ
ΙΚΑΝΟΤΗΤΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΗ S.T.C.W 1978, ΟΠΩΣ
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΕ

Το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας της Ελλάδος, ενεργώντας για λογαριασμό της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, και το Υπουργείο Μεταφορών της Ουκρανίας, ενεργώντας για λογαριασμό του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας, που στη συνέχεια θα ονομάζονται «Συμβαλλόμενα Μέρη»

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της Διεθνούς Σύμβασης για τα «**Πρότυπα Εκπαίδευσης, Έκδοσης Πιστοποιητικών και Τήρησης Φυλακών των ναυτικών**» (S.T.C.W), του 1978, όπως τροποποιήθηκε, και ιδιαίτερα του Κανονισμού I/10 αυτής, η οποία έχει κυρωθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη. Η ανωτέρω Διεθνής Σύμβαση στο εξής θα αποκαλείται «η Σύμβαση».

Λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τις διατάξεις της «Σύμβασης» και επιθυμώντας να εξασφαλίσουν συμμόρφωση προς αυτές, συμμορφούμενα επίσης προς τους Νόμους και τους Κανονισμούς της εσωτερικής τους Νομοθεσίας, ιδιαίτερα με αυτούς που ρυθμίζουν θέματα πρόσβασης και όρων εργασίας επί πλοίων που φέρουν τη σημαία Συμβαλλόμενου Μέρους.

Προσχωρούν σε αυτή τη διμερή Διακρατική Συμφωνία, η οποία στο εξής θα αποκαλείται «η Συμφωνία», όπως προβλέπεται από τον Κανονισμό I /10.1.2. της «Σύμβασης», με σκοπό να εξασφαλίσουν συμμόρφωση με τις διατάξεις της «Σύμβασης», στις οποίες περιλαμβάνονται και οι σχετικές διατάξεις του Κώδικα της «Σύμβασης», και δηλώνουν ότι συμφωνούν από κοινού και συναποδέχονται τα εξής :

Άρθρο 1

A) Η Διεύθυνση Εκπαίδευσης Ναυτικών του Κλάδου Ναυτιλιακής Πολιτικής του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας, στο εξής αποκαλούμενη «Ελληνική Αρχή», είναι η αρμόδια Αρχή της Ελληνικής Δημοκρατίας για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας.

B) Το Υπουργείο Μεταφορών της Ουκρανίας, στο εξής αποκαλούμενο «Ουκρανική Αρχή», είναι η αρμόδια Αρχή της Ουκρανίας για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας.

Γ) Η «Ουκρανική Αρχή» είναι το Μέρος του οποίου τα Πιστοποιητικά Ναυτικής Ικανότητας πρόκειται να αναγνωρισθούν από την «Ελληνική Αρχή» σύμφωνα με τις ανωτέρω διατάξεις της «Σύμβασης».

Δ) Η « Ελληνική Αρχή » είναι το Μέρος που πρόκειται να αναγνωρίσει τα Πιστοποιητικά Ναυτικής Ικανότητας που εκδίδονται από την Ουκρανία, με έκδοση πιστοποιητικού επικύρωσής τους .

Άρθρο 2

Η « Ελληνική Αρχή » , προκειμένου να αναγνωρίσει τα ανωτέρω πιστοποιητικά , έλαβε υπόψη της ότι πληρούνται, ως απαραίτητες προϋποθέσεις, το ότι η Ουκρανία είναι Συμβαλλόμενο Μέρος της « Σύμβασης» καθώς επίσης και ότι έχει αξιολογηθεί από την Επιτροπή Διεθνούς Ασφαλείας του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού , σύμφωνα με τις πληροφορίες που έχουν γραπτώς υποβληθεί, ότι εφαρμόζει πλήρως και ορθά τις διατάξεις της ανωτέρω « Σύμβασης ».

Η « Ελληνική Αρχή » , έλαβε επίσης υπόψη της ότι η « Ουκρανική Αρχή » έχει εγκαταστήσει και λειτουργεί σύστημα ελέγχου ποιότητας στο Σύστημα Ναυτικής Εκπαίδευσης και Πιστοποίησής της σύμφωνα με τον Κανονισμό 1/8 της «Σύμβασης».

Άρθρο 3

Η « Ουκρανική Αρχή » , σύμφωνα με την σχετική εσωτερική της Νομοθεσία εξασφαλίζει ότι η εκπαίδευση , πρακτική άσκηση και αξιολόγηση των ναυτικών , διοικείται και παρακολουθείται όπως καθορίζεται στο τμήμα Α-1/6 του Κώδικα της « Σύμβασης » και εξασφαλίζει επίσης ότι οι αρμόδιοι για τα ανωτέρω έχουν τα κατάλληλα προσόντα για το είδος και το επίπεδο της εκπαίδευσης ή αξιολόγησης για το οποίο είναι υπεύθυνοι σύμφωνα με το αυτό μέρος του Κώδικα της « Σύμβασης » .

Άρθρο 4

Η « Ελληνική Αρχή » , σύμφωνα με όσα ορίζονται για την αναγνώριση πιστοποιητικών στον Κανονισμό 1 / 10 της « Σύμβασης » , διασφαλίζει ότι η θεώρηση επικύρωσης , σύμφωνα με τον Κανονισμό 1 / 2 , παράγραφος 5, της Σύμβασης , θα εκδίδεται μόνο εφόσον τηρούνται οι σχετικές διατάξεις της Σύμβασης που πρέπει να εφαρμοστούν από την « Ουκρανική Αρχή » ή από την εξουσιοδοτημένη από αυτή Αρχή έκδοσης πιστοποιητικών, όταν εκδίδεται το πιστοποιητικό που ο αιτών προσκομίζει στην « Ελληνική Αρχή » για επικύρωση θεώρησης. Επίσης πρέπει το προσκομιζόμενο για επικύρωση πιστοποιητικό να συνοδεύεται και από έγκυρη θεώρηση έκδοσής του από την « Ουκρανική Αρχή ».

Άρθρο 5

Α) Η « Ουκρανική Αρχή » , δηλώνει κατηγορηματικά ότι εξασφαλίζει στην « Ελληνική Αρχή » , δια χρήσης κάθε πρόσφορου μέσου, στα οποία μπορεί να περιλαμβάνεται και η επιθεώρηση εγκαταστάσεων και διαδικασιών ότι:

- βρίσκεται σε πλήρη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις της «Σύμβασης» σχετικά με τα πρότυπα ικανότητας και υγειονομικής καταλληλότητας, την έκδοση- επικύρωση – ανανέωση -ανάκληση των πιστοποιητικών και την τήρηση των ανάλογων αρχείων .
- ότι έχει ήδη πάρει όλα τα απαραίτητα μέτρα για την συμμόρφωση με τις απαιτήσεις εκπαίδευσης της « Σύμβασης » , του Κώδικα συμπεριλαμβανομένου , όπως αυτές πρέπει να εφαρμόζονται.
- θα διαθέσει προς επιθεώρηση και αξιολόγηση όλες τις εκπαιδευτικές εγκαταστάσεις και μέσα που χρησιμοποιεί για την εκπαίδευση των ναυτικών.

B) Συγκεκριμένα , όταν η “ Ελληνική Αρχή” θέσει , με οποιοδήποτε πρόσφορο έγγραφο μέσο (συμπεριλαμβανομένων μέσων ηλεκτρονικής αλληλογραφίας) αίτημα επίσκεψης προς επιθεώρηση εγκαταστάσεων ή διαδικασιών προς εξακρίβωση των ανωτέρω, ή άδεια θα χορηγείται ,κατόπιν συνεννόησης των δύο Μερών , εντός διαστήματος 60 ημερών στο οποίο πρέπει να καταρτίζεται και σχετικό πρόγραμμα της εν λόγω επίσκεψης. Η αυτή προθεσμία απόκρισης, 60 ημέρες, θα τηρείται και όταν αιτείται από την «Ελληνική Αρχή » παροχή εγγράφων στοιχείων σχετικών με τα ανωτέρω. Αιτήσεις επαλήθευσης ή επιβεβαίωσης της εγκυρότητας ή γνησιότητας πιστοποιητικών και επίλυσης σχετικών ερωτημάτων, πρέπει να απαντώνται σε διάστημα που δεν θα υπερβαίνει τις 10 ημέρες, εκτός αν συντρέχουν λόγοι ανώτερης βίας.

Άρθρο 6

Η « Ουκρανική Αρχή » , βεβαιώνει και δηλώνει κατηγορηματικά ότι, κατά την διαδικασία του ανωτέρω άρθρου (5) , εγγυάται και εξασφαλίζει στην « Ελληνική Αρχή » , πρόσβαση στις αξιολογήσεις του ποιοτικού ελέγχου του συστήματος ελέγχου ποιότητας που έχει εγκαταστήσει στο Σύστημα Ναυτικής Εκπαίδευσης και Πιστοποίησής της σύμφωνα με τον Κανονισμό I/8 της «Σύμβασης».

Άρθρο 7

- A) Η « Ουκρανική Αρχή » . σύμφωνα με τον Κανονισμό I / 10 της «Σύμβασης», δηλώνει κατηγορηματικά ότι σε χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει τις 60 ημέρες , πρόκειται να γνωστοποιεί στην « Ελληνική Αρχή » , κάθε σημαντική αλλαγή στο εν γένει σύστημα Ναυτικής εκπαίδευσης, αξιολόγησης και πιστοποίησής της . Σημαντική αλλαγή θεωρείται κάθε αλλαγή που συνεπάγεται ουσιώδη μεταβολή των σχετικών εκπαιδευτικών και διοικητικών διαδικασιών και επιφέρει αλλαγή στο επίπεδο γνώσεων , επαγγελματικής εμπειρίας , κατάρτισης και ικανότητας των πιστοποιούμενων ναυτικών .
- B) Σημαντικές αλλαγές , κατ’ ελάχιστο , θεωρούνται οπωσδήποτε οι κατωτέρω:

- Αλλαγές των υπευθύνων εφαρμογής της «Συμφωνίας» , καθώς και του τρόπου ή μέσων πρόσβασης και επικοινωνίας με αυτούς.
- Οποιοσδήποτε αλλαγές που επηρεάζουν τις διαδικασίες που καθορίζονται στην «Συμφωνία » αυτή.
- Αλλαγές στο εν γένει σύστημα Ναυτικής Εκπαίδευσης , αξιολόγησης και πιστοποίησης των ναυτικών που συνεπάγονται σημαντικές διαφορές ή αποκλίσεις από την αρχική αναφορά αξιολόγησης που υπέβαλε η Ουκρανία στον Γενικό Γραμματέα του Ι.Μ.Ο σύμφωνα με το Τμήμα Α-Ι /7 του Κώδικα της Σύμβασης.

Άρθρο 8

Η « Ελληνική Αρχή » βεβαιώνει , σύμφωνα με τον Κανονισμό Ι /10 , παράγραφος 6 , της « Σύμβασης » ότι δεν πρόκειται να χρησιμοποιήσει πιστοποιητικά επικύρωσης ή αναγνώρισης που έχουν εκδοθεί κατά την αυτή διαδικασία από άλλα κράτη Μέλη της «Σύμβασης » για την έκδοση πιστοποιητικών επικύρωσης αυτής της «Συμφωνίας».Επίσης δηλώνει ότι δεν πρόκειται να προβεί σε περαιτέρω αναγνώριση πιστοποιητικών αναγνώρισης (endorsement) που έχει εκδώσει η « Ουκρανική Αρχή » για πιστοποιητικά έκδοσης τρίτων χωρών.

Άρθρο 9

Η « Ουκρανική Αρχή » βεβαιώνει , ότι πιστοποιητικά επικύρωσης της «Ελληνικής Αρχής » που θα εκδοθούν κατ' εφαρμογή της « Συμφωνίας » αυτής, δεν θα χρησιμοποιηθούν ως βάση για περαιτέρω αναγνώριση των αυτών πιστοποιητικών από άλλη αρχή.

Άρθρο 10

Η « Ελληνική Αρχή» δηλώνει ότι απαραίτητη προϋπόθεση προκειμένου να επικυρώσει πιστοποιητικά που θα κατοχυρώνουν επαγγελματικά δικαιώματα σε « διοικητικό επίπεδο» σε πλοία ελληνικής σημαίας , είναι η επιτυχής υποβολή του υποψηφίου σε εξέταση, προκειμένου να διαπιστωθεί ότι κατέχει επαρκώς την σχετική Ελληνική Ναυτική Νομοθεσία , που είναι συναφής με τα καθήκοντά του , όπως αυτή έχει καθοριστεί από την «Ελληνική Αρχή».

Άρθρο 11

Η «Ελληνική Αρχή» δηλώνει ότι δεν πρόκειται να αναγνωρίσει πιστοποιητικά έκδοσης της « Ουκρανικής Αρχής », των οποίων οι κάτοχοι δεν είναι υπήκοοι της Ουκρανίας. Αυτή η εξαίρεση δεν εφαρμόζεται σε υπηκόους της Ρωσίας, Λευκορωσίας, Γεωργίας, Μολδαβίας, Εσθονίας, Λετονίας και Λιθουανίας, υπό την προϋπόθεση ότι έχουν λάβει όλη την απαραίτητη μόρφωση και εκπαίδευση στο Ουκρανικό σύστημα Ναυτικής

Εκπαίδευσης και Κατάρτισης , πριν αποκτήσουν τα πιστοποιητικά τους από την Ουκρανία.

Άρθρο 12

Εάν συντρέξει περίπτωση ή καταστεί αναγκαίο για την «Ελληνική Αρχή» να ανακληθεί , ανασταλεί ή άλλως πως να αποσυρθεί το πιστοποιητικό επικύρωσης για πειθαρχικούς ή άλλους λόγους , η « Ελληνική Αρχή » θα ενημερώσει σχετικά την « Ουκρανική Αρχή » εντός προθεσμίας 30 ημερών σχετικά με τις περιστάσεις και γεγονότα που οδήγησαν στην απόφασή της αυτή.

Άρθρο 13

Αρμόδιοι για την υλοποίηση της «Συμφωνίας» είναι :

A) για την «Ελληνική Αρχή» : ο Αντιπλοίαρχος Λ.Σ. ΘΕΜΕΛΑΡΟΣ Ν., που υπηρετεί ως Τμηματάρχης του Γ' Τμήματος στην Διεύθυνση Εκπαίδευσης Ναυτικών του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας , Ταχυδρομική Δ/ση : οδός Νοταρά 92 , 185 35 Πειραιάς, Τηλέφωνα: 003010+ 4172971, 4191133 , FAX: 003010+ 4224000, 4111347 E-MAIL: dekna@yen.gr

B) για την « Ουκρανική Αρχή » ο Πλοίαρχος Όλια Τιχόνοφ , που υπηρετεί ως Διευθυντής στην Επιθεώρηση για την Εκπαίδευση και Πιστοποίηση των Ναυτικών Ταχυδρομική Δ/ση : 25, Olenivska str., Kyiv, Ukraine 04073 Τηλέφωνα: +38 044 4636836 , 4637250 , FAX: + 38 044 4637156 , e-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net

Άρθρο 14

Η «Συμφωνία» θα έλθει σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης των Μερών ότι όλες οι διαδικασίες που είναι απαραίτητες για την ισχύ της έχουν ολοκληρωθεί.

Άρθρο 15

Κάθε Μέρος έχει το δικαίωμα να αποκηρύξει την «Συμφωνία» σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή με γραπτή γνωστοποίησή του. Η αποκήρυξη της «Συμφωνίας» θα έλθει σε ισχύ μετά τρεις (3) μετά την λήψη της γνωστοποίησης από το άλλο Μέρος.

Η « Συμφωνία », θα ανανεώνεται αυτόματα γι συνεχείς περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός αν αποκηρυχθεί από οποιοδήποτε από τα Μέρη, σύμφωνα με την διαδικασία της ανωτέρω παραγράφου, ή και τα δύο Μέρη συμφωνήσουν για τον τερματισμό της.

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο (5) ετών

Έγινε στον Πειραιά , στις ...2.12.2002....., σε δύο (2) πρωτότυπα στην
Ελληνική , Ουκρανική, και Αγγλική Γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας κατισχύει το
Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Ο
ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΝΑΥΤΙΚΩΝ



ΠΛΟΙΑΡΧΟΣ Α.Σ. ΕΞΑΡΧΟΠΟΥΛΟΣ Π.

Έγινε στο Κίεβο , στις 25.07.02... σε δύο (2) πρωτότυπα στην Ελληνική ,
Ουκρανική, και Αγγλική Γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας κατισχύει το Αγγλικό
κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ
Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΙΚΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΚΩΝ ΚΑΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΔΑΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ΒΑΣΙΑ ΖΟΥΜΠΚΟΦ

**BILATERAL UNDERTAKING BETWEEN
THE MINISTRY OF MERCANTILE MARINE OF GREECE AND
THE MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE,
CONCERNING THE RECOGNITION OF CERTIFICATES ACCORDING
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION STCW 1978, AS AMENDED**

The Ministry of Mercantile Marine of Greece, acting on behalf of the Government of the Hellenic Republic, and the Ministry of Transport of Ukraine, acting on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Having regard to the International Convention on "**Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers**" (S.T.C.W.), 1978, as amended, and in particular the Regulation I/10, which has been verified by both the Parties. The above mentioned International Convention will be referred to as the "Convention".

Reviewing their respective obligations under the "Convention" and intending to comply with them, reviewing also their respective laws and regulations, especially those concerning issues of access and working conditions on ships flying the flag of a "Party".

Hereby, enter into this Bilateral Undertaking, which will be referred to as the "Undertaking", as required by Regulation I/10.1.2 of the "Convention", aiming at complying with the relevant provisions of the "Convention", which also include the provisions of the Code of the "Convention", and have agreed as follows:

Article 1

A) The Hellenic Ministry of Mercantile Marine, General Directorate of Shipping Policy, Seafarers Training Directorate, herein after referred to as "the Greek Authority", is the competent authority of the Hellenic Republic for the purposes of this Undertaking.

B) The Ministry of Transport of Ukraine, herein after referred to as the "Ukrainian Authority", is the competent authority of Ukraine for the purposes of this Undertaking.

C) The "Ukrainian Authority" is the Party whose National Certificates of Competency are to be recognized by the "Greek Authority", according to the relevant provisions of the "Convention".

D) The "Greek Authority" is the Party, which will recognise the Certificates of Competency issued by the "Ukrainian Authority", by issuing an appropriate endorsement certificate.

Article 2

The "Greek Authority", before recognising the above mentioned certificates, has considered the fulfillment of the prerequisite that Ukraine is a Member-State of the "Convention" and that, according to written submitted evidence, it has been regarded by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organisation (I.M.O), that is giving full and complete effect to the relevant provisions of the "Convention".



Moreover, the "Greek Authority", has considered the fact that the "Ukrainian Authority" has established and uses a Quality Control System to its System of Maritime Training and Certification according to the Regulation I/8 of the "Convention".

Article 3

The "Ukrainian Authority", within the framework of its National Legislation, ensures that the education, training and assessment of seafarers, are administered and monitored in accordance with the provisions of the Section A-I/6 of the S.T.C.W Code and it also ensures that those who are responsible for such duties are appropriately qualified for the type and the level of training or assessment involved, in accordance with the same Section of the S.T.C.W. Code.

Article 4

The "Greek Authority", with respect to the provisions for recognition of Certificates laid down in Regulation I /10 of the "Convention", shall ensure that an endorsement in accordance with Regulation I/2, paragraph 5, will only be issued if the applicable requirements of the "Convention" have been complied with by the "Ukrainian Authority" or under whose authority a certificate of competency was issued to an applicant who presents the certificate of competency to the "Greek Authority" for recognition. The certificate of competency should also to be followed by a valid issue endorsement of the "Ukrainian Authority".

Article 5

A) The "Ukrainian Authority", declares that it ensures the "Greek Authority", through any necessary and applicable measures, which may include the inspection of its approved facilities and procedures:

- that it is in full compliance with the requirements of the "Convention" concerning the standards of competence and medical fitness, the issue - endorsement-revalidation and revocation of certificates and the keeping of the relevant records.
- that it has already taken all necessary action to comply with the training requirements of the "Convention", including the S.T.C.W. Code, as they may be applicable and
- that it will make all materials and training facilities, used for seafarers' training, available for inspection and review.

B) In particular, when the "Greek Authority" requests, by any document, (which includes the use of e-mail), to visit and review training facilities or procedures, for the above mentioned verification reasons, permission shall be granted, after the necessary communication between the Parties has been exchanged, within a 60 days time span, in which a program of the visit has also to be arranged. The same 60 days deadline shall be followed when the "Greek Authority" asks for documentation relevant to the above mentioned purposes. Any requests about verification of the validity or contents of a certificate or confirmation regarding questions that may arise, shall be addressed by both Parties in no more than 10 days time, except in cases of force majeure.

Article 6

The "Ukrainian Authority", declares that, in accordance with the procedure laid down in above article (5), it assures and confirms the "Greek Authority", that it will grant access to the results of the assessments of the Quality Control System which it has established to its Maritime Training and Certification System, in accordance with Regulation I/8 of the "Convention".

Article 7

A) The "Ukrainian Authority", in accordance with Regulation I/10 of the "Convention", declares that in a time period not exceeding sixty (60) days, will notify the "Greek Authority" any important change on the whole system of Maritime Education and Training, assessment and Certification. As important change is considered to be any change that entails significant modification of the relevant educational, training and administrative procedures and incurs substantial alteration of the level of knowledge, professional skills, training and competence of the certified seafarers.

B) As a minimum, important changes are considered to be:

- Changes of the persons in the Authority who are responsible for the implementation of the "Undertaking" or of the way or means to communicate with them.
- Any changes that may result in alterations of the procedures recited in this "Undertaking".
- Modifications on the whole system of Maritime Education and Training, assessment and certification of seafarers that entail substantial differences or variations compared to the initial report that the "Ukrainian Authority" submitted to the Secretary General of I.M.O, in accordance with Section A-I/7 of the S.T.C.W Code.

Article 8

The "Greek Authority" declares that, in accordance with Regulation I/10, paragraph 6, of the "Convention", it will not use endorsements recognising or attesting certificates issued by other States Parties to the "Convention" for the purpose of issuing endorsement certificates of this "Undertaking". It also declares that it will not proceed to further recognition of endorsement certificates issued by the "Ukrainian Authority" for certificates that have been issued by third countries.

Article 9

The "Ukrainian Authority" confirms that endorsements certificates issued by the "Greek Authority", according to the provisions of this "Undertaking", will not be used as basis for further recognition of the same certificates from any other authority.

Article 10

The "Greek Authority" declares that, in order to endorse a certificate by which its holder is entitled to perform duties, at the management level, on a ship that flies the Greek Flag, it considers as a prerequisite, the successful examination of the holder of the certificate on a test which ensures that the candidate has the appropriate level

of knowledge of the relevant Greek National Legislation that is needed to perform sufficiently his duties, as this Legislation has been defined by the "Greek Authority".

Article 11

The "Greek Authority" declares that it will not endorse any certificates, held by non-citizens of Ukraine, issued by the "Ukrainian Authority". This exemption does not apply to citizens of Russia, Belarus, Georgia, Moldova, Estonia, Latvia and Lithuania, provided that they have received all the necessary education and training in the Ukrainian Maritime Education and Training System before attaining their certificates from Ukraine.

Article 12

Should it become necessary for the "Greek Authority" to suspend, revoke or otherwise withdraw its endorsement of recognition of a certificate of competency for disciplinary or other reasons, the "Greek Authority" shall, within thirty (30) days, inform the "Ukrainian Authority" of the circumstances.

Article 13

As persons responsible for the implementation of this "Undertaking" are appointed:

A) For the "Greek Authority":

Commander (H.C.G.) THEMELAROS NIKOLAOS, who is Head of Section C' of the Directorate of Seafarers' Education of the Greek Ministry of Mercantile Marine,

Postal Address:

Notara 92 St, Piraeus 185 35, Greece

Tel.: 003010+ 4172971, 4191133 ,

Fax: 003010+ 4224000, 4117624

e-mail: dekn-c@mail.yen.gr

B) For the "Ukrainian Authority":

Captain Illya Tykhonov, who is Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers,

Postal Address:

25, Olenivska str., Kyiv, Ukraine 04073

Tel.: +38 044 4636836, 4637250,

Fax: +38 044 4637156;

e-mail: itskiev@kv.ukrtel.net

Article 14

This Undertaking shall enter into force on the date of last notification on completion by the Parties of all procedures necessary for entry into force of this Undertaking.

Article 15

Each Party shall have the right to denounce this Undertaking at any time by a written notification. The denunciation of the Undertaking will be effective three (3) months after the receipt of such a notification by the other Party.

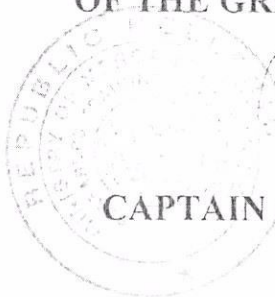
The Undertaking shall be automatically extended for consecutive periods of five (5) years unless it is denounced by either of the Parties, according to the procedure of the above paragraph, or both Parties agree on its termination.

This Undertaking will be valid for a period of five (5) years.

Done at Piraeus on the 2.12.2002 in two originals in Greek, Ukrainian and English languages. In case of divergence the English text will prevail.

FOR THE HELLENIC MINISTRY OF MERCANTILE MARINE

**THE HEAD OF THE SEAFARERS TRAINING DIRECTORATE
OF THE GREEK MINISTRY OF MERCANTILE MARINE**



CAPTAIN (H.C.G.) EXARCHOPOULOS PANAGIOTIS

Done at Kyiv on the 25.04.02 in two originals in Greek, Ukrainian and English languages. In case of divergence the English text will prevail.

FOR THE MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE

**DIRECTOR OF THE STATE DEPARTMENT OF MARITIME AND
INLAND WATER TRANSPORT**

VASYL ZUBKOV